

использование синонимов и терминологических словосочетаний. Следует учитывать вариативность перевода определенных терминов в зависимости от контекстуального значения.

Е. Радкевич

ТРУДНОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Устный синхронный перевод является разновидностью устного перевода, при котором текст оригинала и текст перевода выступают в нефиксированной форме. Устный синхронный перевод может осуществляться в различных переводческих ситуациях. Особую специфику имеет перевод политического публичного выступления, поскольку данный вид переводческой ситуации характеризуется рядом лингвистических и функциональных особенностей.

С точки зрения трудностей перевода японский язык обладает рядом лексико-грамматических особенностей, влияющих на успешность перевода. К ним относятся отсутствие грамматических категорий лица, числа и рода у существительных, наличие всего двух времен – настоящего-будущего и прошедшего, особенности синтаксической структуры с расположением новой информации и сказуемого в конце предложения.

Учитывая данные особенности, среди различных стратегий перевода наибольшую эффективность показывает стратегия ожидания, заключающаяся в выдерживании паузы переводчиком для получения дополнительных фрагментов текста, стратегия столлинга, основанная на замедлении подачи переводного материала или повторении тематической информации с целью заполнения слишком затянувшейся паузы, а также стратегия вероятностного прогнозирования, которая заключается в раннем определении переводчиком лингвистических составляющих текста, которые появятся на выходе в ИЯ.

Таким образом, при синхронном переводе с японского языка находят применение в первую очередь те стратегии, что позволяют справиться с особенностями синтаксической структуры предложений в японском языке, связанными с расположением новой значимой информации, несущей основной смысл высказывания, в конце предложения.

В. Радовец

ОБОЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ В БРИТАНСКОМ СЕРИАЛЕ «ДОКТОР КТО»

«Доктор Кто» – самый продолжительный научно-фантастический сериал в мире, во время просмотра которого зрители сталкиваются со множеством реалий.

Для анализа были отобраны реалии из 2–4 сезонов новой школы сериала и распределены по лексико-семантическим группам: планеты, звезды / созвездия, вещества / предметы, явления/ процессы, локации, расы / существа, персонажи / исторические личности. В ходе исследования лексические единицы каждой группы были далее классифицированы на вымышленные (типичные для вселенной «Доктора Кто») и существующие в реальном мире.

Самой многочисленной является группа «Расы» с преобладанием вымышленных реалий (95 % всех слов группы), например, *Adipose* ‘адипоуз’, *Daleks* ‘далеки’, *Judoon* ‘джудуны’. Для перевода языковых единиц из данной группы использовались такие приемы, как транскрипция (*Bannakaffalatta* ‘банакафалата’, *Plasmavore* ‘Плазмавор’, *Vinvocci* ‘Винвоччи’), калькирование (*Futurekind* ‘будущники’), а также частичное калькирование (*The Face of Boe* ‘лицо Бо’).

То же самое касается перевода названий вымышленных планет, звезд и созвездий: *Darillium* ‘Дариллиум’, *Gallifrey* ‘Галлифрей’, *Skaro* ‘Скаро’, (транслитерация) а *Whitepoint star* ‘звезда Уайтпоинт’ (частичное калькирование). Для перевода существующих реалий из вышеперечисленных групп используются русские эквиваленты (*Alpha Geminorum* ‘Альфа Близнецов’, *Venus* ‘Венера’, *Dwarf star* ‘Карликовая звезда’).

В группе «Локации» преобладают существующие реалии (69 % всех отобранных слов) и нередко применяется сочетание транскрипции и семантического перевода (*The Globe Theatre* ‘театр Глобус’, *Mount Rushmore* ‘Гора Рашмор’, *The Diamond Coral Reefs of Kataa Flo Ko* ‘Бриллиантовые Коралловые рифы Катаа Фло Ко’). Применяется транскрипция (*Chiswick* ‘Чизвик’, *Nottingham* ‘Ноттингем’, *Crucible* ‘Крусибл’), калькирование (*Bad wolf bay* ‘залив Злого Волка’) и подбор уже существующих эквивалентов (*Beijing* ‘Пекин’, *Versailles* ‘Версаль’).

Реалии из группы «Персонажи / исторические личности» в основном передаются при помощи транскрипции (*Martha Jones* ‘Марта Джонс’, *Jack Harkness* ‘Джек Харкнесс’, *Reinette Poisson* ‘Ренетт Пуассон’, *Shakespeare* ‘Шекспир’).

В группе «Вещества, предметы» можно встретить частичное калькирование (*Krillitane oil* ‘криллитанское масло’), однако наиболее часто применяется семантический перевод (*perception filter* ‘фильтр восприятия’, *sonic screwdriver* ‘звуковая отвертка’, *Time machine* ‘машина времени’). Большинство лексических единиц передается с помощью семантического перевода в группе «Явления, процессы» (*Full moon* ‘полнолуние’, *intergalactic battles* ‘межгалактические сражения’, *electromagnetic bomb* ‘электромагнитная бомба’).

Таким образом, в сериале «Доктор Кто» преобладают вымышленные реалии Вселенной (62 % отобранных слов), придающие ему образность. Основными способами перевода являются транскрипция, калькирование и в случае с реально существующими географическими реалиями переводчик прибегает к употреблению уже существующего в языке эквивалента. Однако ненамного реже встречаются реалии, уже существующие в нашем мире (например, именно они преобладают среди локаций), что делает сюжет более понятным, а речь героев близкой зрителю.